

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«БРАТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе

_____ Е.И.Луковникова

« _____ » декабря 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Б1.В.ДВ.02.01

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

35.03.10 Ландшафтная архитектура

ПРОФИЛЬ ПОДГОТОВКИ

Садово-парковое и ландшафтное строительство

Программа академического бакалавриата

Квалификация выпускника: бакалавр

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА ДИСЦИПЛИНЫ	4
3.1 Распределение объёма дисциплины по формам обучения.....	4
3.2 Распределение объёма дисциплины по видам учебных занятий и трудоемкости	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	5
4.1 Распределение разделов дисциплины по видам учебных занятий	5
4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам и темам	6
4.3 Лабораторные работы.....	6
4.4 Практические занятия.....	6
4.5 Контрольные мероприятия: контрольная работа.....	6
5. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ К ФОРМИРУЕМЫМ В НИХ КОМПЕТЕНЦИЯМ И ОЦЕНКЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	7
6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	8
7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО – ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	9
9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	9
9.1. Методические указания для обучающихся по выполнению практических работ.	9
10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	14
11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	14
Приложение 1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	15
Приложение 2. Аннотация рабочей программы дисциплины	34
Приложение 3. Протокол о дополнениях и изменениях в рабочей программе	35
Приложение 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости по дисциплине.....	36

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Вид деятельности выпускника

Дисциплина охватывает круг вопросов, относящихся к производственно-технологическому виду профессиональной деятельности выпускника в соответствии с компетенциями и видами деятельности, указанными в учебном плане.

Цель дисциплины

Совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции для решения задач профессиональной деятельности в процессе устного и письменного общения, а также для дальнейшего самообразования.

Задачи дисциплины

Развитие навыков устной и письменной речи для применения в сфере профессиональной коммуникации.

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	знать: - иностранный язык для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; уметь: - грамотно выполнять адекватный устный и письменный перевод научно-технических текстов; владеть: - способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках по направлению подготовки;
ПК -11	готовность изучать научно-техническую информацию, отечественный и зарубежный опыт по тематике исследования в области ландшафтной архитектуры	знать: иностранный язык в объеме, необходимом для изучения отечественного и зарубежного опыта работы при работе с научно-технической литературой; уметь: изучать научно-техническую информацию на иностранном языке при проведении исследований в области ландшафтной архитектуры владеть: навыками перевода, аннотирования и реферирования научно-технической литературы по профилю подготовки бакалавра.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 Технический перевод относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина Технический перевод базируется на изучении дисциплины Иностранный язык.

Основываясь на изучении дисциплины Иностранный язык, дисциплина Деловой иностранный язык представляет основу для изучения дисциплин: Основы лесопаркового хозяйства, Градостроительство с основами архитектуры.

Такое системное междисциплинарное изучение направлено на достижение требуемого ФГОС уровня подготовки по квалификации бакалавр.

3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Распределение объема дисциплины по формам обучения

Форма обучения	Курс	Семестр	Трудоемкость дисциплины в часах						Курсовая работа (проект), контрольная работа, реферат, РГР	Вид промежуточной аттестации
			Всего часов	Аудиторных часов	Лекции	Лабораторные работы	Практические занятия	Самостоятельная работа		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Очная	2	4	72	32	-	-	32	40	-	зачет
Заочная	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Заочная (ускор. Обучение)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Очно-заочная	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3.2. Распределение объема дисциплины по видам учебных занятий и трудоемкости

Вид учебных занятий	Трудо- емкость (час.)	в т.ч. в интерактивной, формах, (час.)	Распределение по семестрам, час
			4
1	2	3	4
I. Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	32	7	32
Практические занятия (ПЗ)	32	7	32
II. Самостоятельная работа обучающихся (СР)	40	-	40
Подготовка к практическим занятиям	36	-	36
Подготовка к зачету	4	-	4
III. Промежуточная аттестация: зачет	+	-	+
Общая трудоемкость дисциплины час.	72	-	72
зач.ед.	2	-	2

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Распределение разделов дисциплины по видам учебных занятий

- для очной формы обучения:

№ раз- дела и темы	Наименование раздела и тема дисциплины	Трудоем- кость, (час.)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость; (час.)	
			учебные занятия	самостоятельная работа обучающихся
			практические занятия	
1	2	3	4	5
1.	Чтение и письменный перевод технической литературы.	36	16	20
1.1.	Особенности языка научно-технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки.	36	16	20
2.	Аннотирование, реферирование.	36	16	20
2.1.	Требования к аннотированию, реферированию.	36	16	20
ИТОГО		72	32	40

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам и темам

Учебным планом не предусмотрено.

4.3. Лабораторные работы

Учебным планом не предусмотрено.

4.4. Практические занятия

<i>№ п/п</i>	<i>Номер раздела дисциплины</i>	<i>Наименование тем практических занятий</i>	<i>Объем (час.)</i>	<i>Вид занятия в интерактивной, активной, инновационной формах, (час.)</i>
1	1	Особенности языка научно-технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки.	16	Презентация функционального частичного перевода на немецком и русском языках (3 час.)
2		Требования к аннотированию, реферированию.	16	Презентация функционального полного перевода на немецком и русском языках (4 час.)
ИТОГО			32	7

4.5. Контрольные мероприятия: курсовой проект (курсовая работа), контрольная работа, РГР, реферат

Учебным планом не предусмотрено.

5. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ К ФОРМИРУЕМЫМ В НИХ КОМПЕТЕНЦИЯМ И ОЦЕНКЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<i>№, наименование разделов дисциплины</i>	<i>Компетенции</i>	<i>Кол-во часов</i>	<i>Компетенции</i>		<i>Σ комп.</i>	<i>t_{ср}, час</i>	<i>Вид учебных занятий</i>	<i>Оценка результатов</i>
			<i>ОК</i>	<i>ПК</i>				
			<i>5</i>	<i>11</i>				
1		2	3	4	5	6	7	8
1. Чтение и письменный перевод технической литературы.		36	+	+	2	18	ПЗ, СР	зачет
2. Аннотирование, реферирование.		36	+	+	2	18	ПЗ, СР	зачет
<i>всего часов</i>		72	36	36	2	36		

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Ачкасова, Н.Г. Немецкий язык для бакалавров: учебник / Н.Г. Ачкасова. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014. - 312 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=447716>

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование издания	Вид занятия	Количество экземпляров в библиотеке, шт.	Обеспеченность, (экз./чел.)
1	2	3	4	5
Основная литература				
1	Иванова Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В.Иванова, О.М.Снигирева, Т.С.Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 153 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798	ПЗ СР	ЭР	1
Дополнительная литература				
2	Попова М.В. Грамматика немецкого языка с упражнениями: учебное пособие/М.В.Попова, Л.А.Хрячкова, С.В.Полозова. – Воронеж: Воронежский университет инженерных технологий, 2011. – 133 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=141935	ПЗ СР	ЭР	1
3	Ачкасова, Н.Г. Немецкий язык для бакалавров: учебник / Н.Г. Ачкасова. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014. - 312 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=447716	ПЗ СР	ЭР	1

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО - ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Электронный каталог библиотеки БрГУ
http://irbis.brstu.ru/CGI/irbis64r_15/cgiirbis_64.exe?LNG=&C21COM=F&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21CNR=&Z21ID=.
2. Электронная библиотека БрГУ
<http://ecat.brstu.ru/catalog> .
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» <http://biblioclub.ru> .
4. Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань»
<http://e.lanbook.com> .
5. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"
<http://window.edu.ru> .
6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <http://elibrary.ru> .
7. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)
<https://uisrussia.msu.ru/> .
8. Национальная электронная библиотека НЭБ
<http://xn--90ax2c.xn--plai/how-to-search/>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.

Изучение дисциплины Технический перевод осуществляется на практических занятиях по дисциплине и в ходе самостоятельной работы во внеаудиторное время. Обучающимся рекомендуется:

1. Посещение практических занятий, подготовка и активное участие в работе на практических занятиях для освоения необходимой лексики и эффективного закрепления языковых, коммуникативных и интерактивных навыков, выполнение перевода учебных и научно-технических текстов.
2. Для подготовки к занятиям необходимо прорабатывать и переводить учебные и аутентичные профессионально-ориентированные тексты, используя учебные пособия, практикумы, словари, электронные материалы Интернет-сайтов. Рекомендуется выполнение тестов, упражнений и переводов текстов в письменной форме для более эффективного закрепления материала.
3. При подготовке к зачету по дисциплине необходимо повторить весь материал учебной дисциплины, изученный как в процессе аудиторных занятий, так и во время самостоятельной работы.

Данная литература рекомендуется для самостоятельной работы студентов при подготовке к практическим занятиям.

1. Ачкасова, Н.Г. Немецкий язык для бакалавров: учебник / Н.Г. Ачкасова. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014. - 312 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=447716>

9.1. Методические указания для обучающихся по практическим работам.

Практическая работа № 1 (в объеме 13 часов).

Тема: Особенности языка научно-технической литературы. Анализ особенностей языка научно-технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки с элементами аннотирования полученной информации.

Цель: Развитие навыков чтения и перевода технических текстов оригинальной литературы.

Научить аннотированию научно-технических статей. Выполнение лексико-грамматических упражнений с анализом лексико-грамматических и лексико-семантических особенностей технического текста.

Задание:

Перевод текстов в объеме 1200-1500 печатных знаков с иностранного языка на русский язык. Анализ и последующее обсуждение лексико-грамматических трудностей, возникших при переводе с преподавателем. Выполнение предтекстовых и послетекстовых тренировочных и закрепляющих упражнений.

Образец презентации аннотирования текста 1:

Прим.: см. текст в разделе практическая работа № 1

- Список речевых оборотов (клише) для аннотирования на немецком языке:

Der Text (der Artikel) heißt ...	<i>Текст (статья) называется ...</i>
Dieser Text (Artikel) ist der Zeitung / der Zeitschrift / dem Buch... entnommen.	<i>Этот текст (статья) взят из газеты / журнала / книги ...</i>
In diesem Text (Artikel) handelt es sich um (Akk.) ...	<i>В этом тексте (статье) речь идёт о ...</i>
Hier geht es um (Akk.) ...	<i>Здесь речь идёт о ...</i>
Der Autor (Verfasser) beschreibt ...	<i>Автор описывает ...</i>
Es wird von (Dat.) ausführlich mitgeteilt.	<i>Подробно сообщается о ...</i>
Es wird ... behandelt.	<i>Рассматривается ...</i>
Es wird ... kurz gesagt.	<i>Кратко говорится ...</i>
Es wird ... erläutert.	<i>Объясняется ...</i>
Es wird ... gezeigt.	<i>Показывается (Приводится) ...</i>
Es wird ... dargestellt /dargelegt.	<i>Изображается ...</i>
Eine besondere Aufmerksamkeit wird (Dat.) geschenkt / Ein besonderes Augenmerk wird auf (Akk.) gelegt.	<i>Особое внимание уделяется ... Особый интерес представляет/ют ...</i>
Von besonderem Wert (Interesse) ist / sind ...	<i>Данная статья /Данный текст ... Следующая работа /исследование...</i>
Der vorliegende Artikel (Text) ...	<i>Было исследовано ...</i>
Die nachfolgende Arbeit / Studie...	<i>Применялось ...</i>
Es wurde ... untersucht.	<i>Достигнуто...</i>
Es wurde ... angewandt (eingesetzt, verwendet).	<i>Предназначается для ... Ориентируются на ...</i>
Es wurde ... erreicht (erzielt).	
Es wird für (Akk.) bestimmt.	
Es wird an (Akk.) orientiert.	

- Annotation

Dieser Text heißt «Stoffe aus Erdöl». In diesem Text geht es um den Veredlungsprozess von Erdöl, um die Erdölprodukte. Es wird von verschiedenen Fraktionen der Destillation ausführlich mitgeteilt. Der Autor beschreibt die Eigenschaften und Einsatzgebiete der Erdölprodukte. Es wird für die Studenten der technischen Hochschulen und für die zukünftigen Chemiker bestimmt.**Stoffe aus Erdöl.**

Образец презентации перевода лексико-грамматических особенностей текста:

Erst nach dem 2. Weltkrieg untersuchten Forscher das Vorkommen dieser Mangan – Knollen in allen Ozeanen. Dabei machten sie bedeutsame Entdeckungen. *Erstens:* die Erzknollen kommen in allen Meeren, *besonders aber in den landfernen Tiefseeregionen vor;* *zweitens:* die Erzbrocken liegen deutlich sich bar auf dem Meeresgrund und sind mit Unterwasserfernseh-kameras leicht auszumachen; *drittens:* ihre Menge *ist unvorstellbar groß und scheint mehrere hundert Milliarden, vielleicht sogar einige Billionen Tonnen zu betragen;* *viertens:* *die Mangan – Knollen wachsen durch Anlagerungen ständig weiter. Die Meeresforscher sorgen noch für eine weitere Überraschung, denn*

sie ermittelten, *daß auch* die mächtigen Schlammschichten in einigen Tiefseesenken reich an Erzen sind, ja, *daß in der Tiefsee ständig mehr an neuem Erz entsteht, als* die Menschheit benötigt.

Форма отчетности: письменный перевод текстов, анализ лексико-грамматических трудностей, встречающихся при переводе текстов и упражнений. Написать по схеме рекомендательную и оценочную аннотации, учитывая постановку проблемы и описания основных особенностей аннотируемого текста.

Задания для самостоятельной работы:

Перевод текстов и выполнение упражнений: Ачкасова, Н.Г. Немецкий язык для бакалавров: учебник / Н.Г. Ачкасова. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014. - 312 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=447716>

Основная литература:

1. Иванова Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В.Иванова, О.М.Снигирева, Т.С.Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 153 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798>

Дополнительная литература:

1. Попова М.В. Грамматика немецкого языка с упражнениями: учебное пособие/М.В.Попова, Л.А.Хрячкова, С.В.Полозова. – Воронеж: Воронежский университет инженерных технологий, 2011. – 133 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioklub.ru/index.php?page=book&id=141935>
2. Ачкасова, Н.Г. Немецкий язык для бакалавров: учебник / Н.Г. Ачкасова. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014. - 312 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=447716>

Контрольные вопросы для самопроверки:

- 1) Основные функции ознакомительного чтения.
- 2) Основные функции просмотрового чтения.
- 3) Основные функции поискового чтения.

Практическая работа № 2 (в объеме 13 часов). Аннотирование, реферирование.

Тема: Требования к аннотированию и реферированию, формат аннотации/реферата.

Цель работы: Отработка и закрепление навыков аннотирования / реферирования текстов на родном и иностранном языках с учетом требований для составления аннотации.

Задание: Написать рекомендательную \ оценочную аннотацию, учитывая постановку и особенности аннотируемого текста аннотации. Выполнить реферирование текста.

Форма отчетности: Представление аннотации/реферата в письменном виде.

Образец презентации работы по написанию аннотации 1:

Задание 1: изучите лексику-клише для написания аннотации / реферата.

Список речевых оборотов (клише) для аннотирования на немецком языке:

Der Text (der Artikel) heißt ...	<i>Текст (статья) называется ...</i>
Dieser Text (Artikel) ist der Zeitung / der Zeitschrift /dem Buch... entnommen.	<i>Этот текст (статья) взят из газеты / журнала / книги ...</i>
In diesem Text (Artikel) handelt es sich um	<i>В этом тексте (статье) речь идёт</i>

(Akk.) ...	о ...
Hier geht es um (Akk.) ...	Здесь речь идёт о ...
Der Autor (Verfasser) beschreibt ...	Автор описывает ...
Es wird von (Dat.) ausführlich mitgeteilt.	Подробно сообщается о ...
Es wird ... behandelt.	Рассматривается ...
Es wird ... kurz gesagt.	Кратко говорится ...
Es wird ... erläutert.	Объясняется ...
Es wird ... gezeigt.	Показывается (Приводится) ...
Es wird ... dargestellt /dargelegt.	Изображается ...
Eine besondere Aufmerksamkeit wird (Dat.)	Особое внимание уделяется ...
geschenkt / Ein besonderes Augenmerk wird	Особый интерес представляет/ют ...
auf (Akk.) gelegt.	Данная статья /Данный текст ...
Von besonderem Wert (Interesse) ist / sind ...	Следующая работа /исследование...
Der vorliegende Artikel (Text) ...	Было исследовано ...
Die nachfolgende Arbeit / Studie...	Применялось ...
Es wurde ... untersucht.	Достигнуто...
Es wurde ... angewandt (eingesetzt,	Предназначается для ...
verwendet).	Ориентируются на ...
Es wurde ... erreicht (erzielt).	
Es wird für (Akk.) bestimmt.	
Es wird an (Akk.) orientiert.	

Задание 2: переведите текст со словарем, составьте краткий пересказ текста письменно.

Maschinenbau in der BRD

Der Beginn des deutschen **Maschinenbaus** geht zurück auf Johann von Zimmerman. Er gilt als der Begründer des Werkzeugmaschinenbaus in Deutschland. Seine im Jahr 1848 in Chemnitz gebaute Fabrik war die erste Fabrik Deutschlands.

Der Maschinenbau ist heute einer der führenden **Industriezweige** Deutschlands, der sehr auf den Export ausgelegt ist. Mit mehr als 900.000 Beschäftigten in Deutschland und ungefähr 300.000 Beschäftigten im Ausland wird ein **Umsatz** von rund 130 Mrd. Euro (davon 60% im Export) erwirtschaftet. Er ist mit seinen rund 6.600 **Unternehmen**, wovon 95% weniger als Beschäftigte haben, mittelständisch-unternehmerisch geprägt. Der Pro-Kopf-Umsatz im Maschinenbau **beträgt** rund 148.00 Euro.

Laut Angaben des Statistischen Bundesamts fand zwischen 2003(Index 100) und 2006 folgendes **Wachstum** statt: Aufträge (Index 117), Beschäftigung (Index 112). Von der Wirtschaftskrise zwischen Herbst 2008 und Frühjahr 2010 war auch der Maschinenbau **betroffen**, konnte sich aber im zweiten Halbjahr 2010 wieder erholen. Derzeit **profitiert** der Maschinenbau wieder durch Aufträge aus dem Ausland, insbesondere aus China und durch Aufträge aus der **Branche** der Erneuerbaren Energien. Der Verein Deutscher Ingenieure (VDI) ist die größte Vereinigung von Ingenieuren und Naturwissenschaftlern in Deutschland. Rund 3000 Unternehmen der Investitions güterindustrie sind im Industrieverband VDMA organisiert. Die Automobilhersteller und **Zulieferer** werden durch den Verband der Automobilindustrie (VDA) **vertreten**.

Задание 3: на основе краткого пересказа текста составьте его аннотацию, используя клише.

Annotation

Dieser Text heißt «Der Maschinenbau in der BRD». In diesem Text handelt es sich um die Entwicklung des deutschen Maschinenbaus. Es wird über den Begründer des Werkzeugmaschinenbaus in Deutschland kurz gesagt. Eine besondere Aufmerksamkeit wird dem

Umsatz von Maschinenbau geschenkt. Der vorliegende Text wird für Marktforscher und Marktanalytiker bestimmt.

Задание для самостоятельной работы: Изучить принципы аннотации и типы аннотации немецких текстов. Составить аннотации к текстам на русском языке (2) и немецком языке по предложенному образцу.

Основная литература:

1. Иванова Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В.Иванова, О.М.Снигирева, Т.С.Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 153 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798>

Дополнительная литература:

1. Попова М.В. Грамматика немецкого языка с упражнениями: учебное пособие/М.В.Попова, Л.А.Хрячкова, С.В.Полозова. – Воронеж: Воронежский университет инженерных технологий, 2011. – 133 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioklub.ru/index.php?page=book&id=141935>
2. Ачкасова, Н.Г. Немецкий язык для бакалавров: учебник / Н.Г. Ачкасова. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014. - 312 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=447716>

Контрольные вопросы для самопроверки:

1. Изучить правила написания реферата;
2. Ознакомиться со схемой написания аннотаций;
3. Выполнение тренировочных и закрепляющих упражнений.
4. Дать определение следующим терминам: преамбула, дескриптивная часть;
5. Перечислить виды реферата;
6. Объяснить отличие компилятивного конспекта от собственно реферата;
7. Чем отличается доклад от конспекта.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) – преподаватель использует для:

- получения информации при подготовке к практическим занятиям;
 - создания презентационного материала для практических занятий:
1. W. Krenn. Ideen 1-2. Deutsch als Fremdsprache (с аудиокурсом).
 2. Аудиокурс + журналы по изучению немецкого языка EASYDeutsch №1-78.
 3. Deutsch Rapid. Самоучитель немецкого языка для начинающих (2001) MP3.
 4. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Security;
 5. Программное обеспечение для мультимедиа-лингфонного комплекта RINEL-LINGO, позволяющего реализовать функциональные возможности мультимедийного компьютерного класса.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

<i>Вид занятия</i>	<i>Наименование аудитории</i>	<i>Перечень основного оборудования</i>	<i>№ ПЗ, СР</i>
1	2	3	4
ПЗ	Лингафонный кабинет	лингфонные столы с компьютерами (16 шт.), принтер лазерный HP Color LaserJet 2600n, телевизор «Panasonic» (1 шт.), аудиомэагнитофон «Panasonic» (1 шт.).	ПЗ № 1-2
ПЗ	Лекционная аудитория	телевизор «JVC» (1 шт.); видеомэагнитофон + DVD+ рекордер LG.	ПЗ № 1-2
СР	ЧЗ №1	10-ПК i5-2500/H67/4Gb(монитор TFT19 Samsung); принтер HP LaserJet P2055D.	СР № 1-2
кр	ЧЗ №1	10-ПК i5-2500/H67/4Gb(монитор TFT19 Samsung); принтер HP LaserJet P2055D.	-

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. Описание фонда оценочных средств (паспорт)

№ компетенции	Элемент компетенции	Раздел	Тема	ФОС
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	1. Чтение и письменный перевод технической литературы.	1.1. Особенности языка научно-технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки с элементами аннотирования полученной информации.	Банк тестовых заданий; банк текстовых заданий; вопросы к зачету.
ПК -11	готовность изучать научно-техническую информацию, отечественный и зарубежный опыт по тематике исследования в области ландшафтной архитектуры.		1.2. Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного. Реферативный перевод извлеченной информации.	Банк тестовых заданий; банк текстовых заданий; вопросы к зачету.

2. Вопросы к зачету

№ п/п	Компетенции		ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ	№ и наименование раздела
	Код	Определение		
1	2	3	4	5
1.	ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	1.1. Выполнить аннотацию к переводу делового документа/технического текста (2500 печ. зн. за 10 минут) без использования словаря. Передача содержания на русском и немецком языках.	1. Чтение и письменный перевод технической литературы.
2.	ПК-11	готовность изучать научно-техническую информацию, отечественный и зарубежный опыт по тематике исследования в области ландшафтной архитектуры	1.2. Выполнить реферирование переведенного текста делового стиля/технический текст со словарем (1200 печ. зн. за 60 мин.)	2. Аннотирование, реферирование.

3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Показатели	Оценка	Критерии
<p>Знать: (ОК-5)</p> <p>- иностранный язык в объеме, необходимом для получения профессиональной информации из зарубежных источников и элементарного общения на общем и профессиональном уровне; (ПК – 11)</p> <p>- иностранный язык в объеме, необходимом для изучения отечественного и зарубежного опыта работы при работе с научно-технической литературой;</p> <p>Уметь: (ОК-5)</p> <p>вести на иностранном языке</p>	зачтено	<p>Обучающийся знает иностранный язык в объеме, необходимом для получения профессиональной информации из зарубежных источников и элементарного общения на общем и профессиональном уровне; умеет вести на иностранном языке беседу-диалог общего характера, читать литературу по специальности с целью поиска информации без словаря, переводить тексты по специальности со словарем; владеет навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; навыками перевода, аннотирования и реферирования научно-технической литературы по профилю подготовки бакалавра.</p>

<p>беседу-диалог общего характера, читать литературу по специальности с целью поиска информации без словаря, переводить тексты по специальности со словарем; (ПК – 11)</p> <p>- изучать научно-техническую информацию на иностранном языке при проведении исследований в области ландшафтной архитектуры;</p> <p>Владеть: (ОК-5)</p> <p>навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. (ПК – 11)</p> <p>- навыками перевода, аннотирования и реферирования научно-технической литературы по профилю подготовки бакалавра.</p>	<p>не зачтено</p>	<p>Обучающийся не знает иностранный язык в объеме, необходимом для получения профессиональной информации из зарубежных источников и элементарного общения на общем и профессиональном уровне; не умеет вести на иностранном языке беседу-диалог общего характера, читать литературу по специальности с целью поиска информации без словаря, переводить тексты по специальности со словарем; не владеет навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; навыками перевода, аннотирования и реферирования научно-технической литературы по профилю подготовки бакалавра.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. Типовые контрольные задания

К разделу № 1: Чтение и письменный перевод технической литературы.

1.1. БАНК ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1-й комплект тестовых заданий.

Тест по немецкому языку № 1.

Часть 1. Чтение.

Задания А 11 – А 15. Прочитайте следующий текст №1 и ответьте на вопросы, следующие за текстом, выбрав один из предложенных вариантов ответа. Отметьте свой выбор в бланке ответов.

Текст 1.

Nach Juriy Koch

Wie der Mäusemotor erfunden wurde.

Es gibt wohl keinen Menschen auf der Welt, der Stephan Möhring nicht kennt. Jedermann weiß, daß Stephan den Mäusemotor erfunden hat. Bevor ihr nun zum Lexikon greift, muß ich sagen, daß Stephan Möhring jetzt anders heißt. Nach seiner großen Erfindung hatte man ihm geraten, sich einen Namen zuzulegen, der seinen Erfolg nicht ins Lächerliche zieht. Eine Arbeitsgruppe, in der Schüler, Lehrer und Eltern mit einem Regierungsvertreter berieten, einigte sich auf den Namen Maus. Also Stephan Maus.

An seinem neunten Geburtstag antwortete er seinem Onkel, er werde Erfinder. Nachdem sich das Lachen des Onkels, seiner Frau und der anderen herumstehenden Verwandten gelegt hatte, fügte er noch hinzu, daß er einen neuen Motor erfinden wolle, der ohne Gestank und Abgase arbeite. Nun lachten die herumstehenden Verwandten, während der Onkel die Lippen zu einem Fragezeichen verzog. Er vermutete nämlich, daß die Bemerkung gegen sein stinkendes Auto gerichtet war, mit dem er seit dreißig Jahren zu allen Geburtstagen und ähnlichen Feiern aufkreuzte. Das Auto war ein Eigenbau, der mehrere Typen in sich vereinigte, schrecklichen Krach verursachte und viele Löcher und Ritzen besaß, aus denen jeweils ein anderer Gestank drang.

„Erfinder, soso“, wiederholte der Onkel. „Ich wollte auch einmal die Welt umschiffen.“ Er lachte über den eigenen Witz, von dem er dachte, daß er einer war. Die anderen Verwandten lachten nicht. Daß es keinen Sinn habe, sich anzustrengen. Außerdem liebte er Kinder nicht. Weil sie immer Rosinen im Kopf hätten. Darüber war seine Frau traurig. Sie wollte gern einen Jungen wie Stephan.

„Du wirst schon seh'n“, sagte Stephan.

Eines Tages brachte Stephans Vater eine weiße Maus nach Hause. Sein Freund, ein Verkehrspolizist, hatte sie ihm geschenkt. Der züchtete in seiner Freizeit weiße Mäuse. Die Zoohandlung, die er seit vielen Jahren belieferte, konnte nicht alle abnehmen. Auf diese Weise kam Karottchen ins Haus. Sie bewohnte einen viereckigen Glasbehälter. Karottchen durfte auf Sägespänen und Zeitungsschnipseln herumliegen. Das Faulenzen aber gefiel ihr nicht lange. Sie versuchte, an den Wänden hinaufzuklettern und auf den Hinterbeinen zu tanzen. Stephan konnte nicht einschlafen, wenn er hörte, wie die Maus rackerte.

In dem Augenblick sagte Stephan seinen in der ganzen Welt und darüber hinaus bekannten Satz: „Hier muß ein Rad rein.“

Stephan baute gleich am nächsten Tag ein Rad, eine hölzerne Trommel mit Speichen. Das Rad war einfach. Es war noch längst keine Erfindung. Die Maus stürzte sich aufs Rad. Endlich war in ihrer Umgebung etwas, das sich bewegen ließ. Sie arbeitete Tag und Nacht.

Trotz der Freude, die er mit seiner Maus hatte, konnte er sich nicht damit abfinden, daß ihre Arbeit sinnlos war, sinnlos vom Menschen her gesehen. Es gefiel ihm nicht, daß Karottchen ein Rad bewegte, ohne... Warum, fragte er sich, könnte ich nicht auch die Kräfte meiner Maus nutzen? Was könnte Karottchen mit ihrem Tretrad antreiben?

Ein Dynamo! Mensch, Maus, das ist die Idee! Der Dynamo treibt eine Glühbirne an... Das war der erste Schritt zur großen Erfindung.

A 11. Was hat Stephan Möhring erfunden?

- 1) Er hat ein Auto erfunden.
- 2) Stephan Möhring hat ein neues Motortyp erfunden.
- 3) Er hat den Mäusemotor erfunden.
- 4) Das Auto war sein Eigenbau.

A 12. Warum nennt man Stephan Mohring – Stephan Maus?

- 1) weil er klein von Wuchs war
- 2) weil Stephan nicht sehr bekannt war
- 3) weil er ein kleines Auto besaß
- 4) weil er den Mäusemotor erfunden hat

A 13. Welchen beruflichen Weg hat Stephan gewählt?

- 1) Stephan möchte Schullehrer werden.
- 2) Er wurde Erfinder
- 3) Seinem Onkel antwortete er, er werde Schlosser.
- 4) Er wurde Maschinenbauer, wie sein Onkel es wollte.

A 14. Wie kam die Maus Karottchen ins Haus?

- 1) Ein Verkehrspolizist hatte die Maus geschenkt.
- 2) Stephan kaufte die Maus bei seinen Freunden.
- 3) Stephan hat die Maus eingefangen.
- 4) Die Maus versuchte auf den Hinterbeinen zu tanzen.

A 15. Wie arbeitete Stephan an seiner Erfindung?

- 1) Er hat ein Rad erfunden, um das Auto in Bewegung zu setzen.
- 2) Er baute ein Rad, um die Kräfte der Maus zum Antrieb des Dynamos zu nutzen.
- 3) Stephan arbeitete Tag und Nacht.
- 4) Bald sollten sich Feinde seiner Entdeckung einstellen.

Zadania A 16 – A 20. Прочитайте следующий текст № 2 и дополните фразы с выбором одного из предложенных вариантов ответа.

Текст 2.

Umweltschutz.

ERST ENDE DER SECHZIGER JAHRE IST DER GEDANKE DES UMWELTSCHUTZES IN DAS BEWÜTSEIN DER MENSCHEN GEDRUNGEN. ER VERURSACHT UNRUHE UND UNSICHERHEIT: MÜLLHAUFEN VERSÄUCHEN GRUNDWASSER, DIE VERSCHMUTZUNG DER ERDATMOSPHÄRE BEWIRKT KLIMAVERÄNDERUNGEN, FLÜSSE UND SEEN VERWANDELN SICH IN KLOAKEN. IN DER WECHSELBEZIEHUNG ZWISCHEN MENSCH UND NATÜRLICHER UMWELT IST DIE BELASTBARKEIT DER NATUR AN IHREN GRENZEN ANGELANGT.

Das Ausmaß der Umweltprobleme in unserem Land wird immer deutlicher. Millionen Menschen leben in ökologischen Katastrophengebieten, viele Nahrungsmittel gelten als gesundheitsschädlich, häufig ist das Leitungswasser zum Trinken ungeeignet, mehr als die Hälfte aller Erkrankungen werden durch Umweltfaktoren verursacht.

Rußlands Umweltbelastungen sind dort am stärksten konzentriert, wo die Bevölkerungsdichte am höchsten ist. Der Bau von Industriekomplexen und Städten in der Nähe großer Rohstoffvorkommen führte in Regionen wie dem Kunsnezsk – Becken und dem südlichen Ural zum ökologischen Kahlschlag.

Heute scheint jedoch dieses Problem international zu sein, weil die Massenmedien täglich aus allen Ecken und Enden der Erde Meldungen über die Zerstörung von Natur und Umwelt durch den Menschen bringen. Waldsterben, Ozonloch, Smog, Wasserversäuchung – das sind nur wenige der aktuellsten Themen. Alles Lebendige auf unserem Planeten ist heute in Gefahr. Was tun?

Die Probleme der Umweltforschung und Umweltvorsorge bedürfen heute einer Zusammenfassung, Systematisierung und sinnvoller finanzieller Planung zwecks größerer Effektivität.

Notwendiges wirtschaftliches Wachstum soll schon heute stärker denn je auf ökologischen Überlegungen fußen.

Der ökologische Landbau soll entwickelt werden. Das ist ein Landbau auf Basis der natürlichen Gegebenheiten mit natürlichen, aber auch modernen Mitteln. Man muß auf den Einsatz von chemischen Mitteln verzichten, die Tiere artgerecht füttern, den Boden schonend bearbeiten.

Auch Jugendliche können durch umweltfreundliche Aktionen ihren Beitrag zur Lösung der ökologischen Probleme leisten. Es gibt heute in verschiedenen Ländern Jugendgruppen, die „Greenteams“ heißen. Ihre Umweltschutzaktionen erregen nicht weniger Aufsehen, als die der Großen. Einige Projekte dieser Gruppen sind: Patenschaften über Gewässer und Waldstücke, Aktionen zum Wachschrütteln, Verwandlung der Schulhöfe in kleine Naturlandschaften und viele andere.

Müll- und Lärmvermeidung, Altpapiersammeln und Pflanzenschutz – aus diesen Kleinigkeiten ergibt sich der Beitrag eines jeden zur Schonung der Umwelt.

A 16. Der Gedanke des Umweltschutzes verursachte im Bewußtsein des Menschen...

- | | |
|------------------------|--------------------------------|
| 1) Gleichgültigkeit | 2) Lebensfreude und Sicherheit |
| 3) Angst und Schrecken | 4) Unruhe und Unsicherheit |

A 17. Alles Lebendige auf unserem Planeten ist heute in Gefahr, ...

- 1) und Umweltschutzprobleme sind heute aktuell
- 2) und Smog, Ozonlöcher, Waldsterben führen zur ökologischen Katastrophe nicht.

- 3) die ökologischen Katastrophengebiete vermindern sich schnell
4) Russlands Umweltprobleme sind gelöst
- A 18. Der ökologische Landbau soll ... entwickelt werden.
1) auf dem Basis des Industriewachstums 2) mit finanzieller Planung
3) mit natürlichen und modernen Mitteln 4) von aktuellsten Themen
- A 19. In verschiedenen Ländern werden Jugendgruppen „Greenteams“ geschaffen, ...
1) um Umweltschutzaktionen zu erregen
2) um umweltfreundliche Aktion zu erleichtern
3) damit die Jugend eine Möglichkeit hatte, ihren Beitrag zur Lösung der ökologischen Probleme zu leisten
4) um die Verschmutzung zu bekämpfen
- A 20. Der Beitrag jedes Bürgers zur Schonung der Umwelt ergibt sich ...
1) mit Naturlandschaften 2) von Jugendaktionen
3) aus Verschmutzung und Klimaveränderungen 4) aus Tier – und Pflanzenschutz

Часть 2. Лексика и грамматика.

Задания А 21 – А 50. Дополните следующие ниже предложения, выбрав один из предложенных вариантов решения. Отметьте свой выбор в бланке ответов.

- A 21. Von Moskau nach Berlin ... wir mit dem Flugzeug etwa 2 Stunden.
1) fliegt 2) flogen 3) flog 4) fliege
- A 22. Seine Brustschmerzen sind mit ... verbunden.
1) des Herzens 2) das Herz 3) dem Herzen 4) die Herzen
- A 23. ... Wochenende besuche ich meine Freunde.
1) Am 2) Mit 3) Von 4) Bis
- A 24. ... Dramen sind weltbekannt.
1) Friedrich Schiller 2) Friedrich Schillers
3) Die Friedrich Schiller 4) Der Friedrich Schiller
- A 25. Sorgen wir gemeinsam für ... !
1) unser Planet 2) unseres Planeten 3) unserem Planet 4) unseren Planeten
- A 26. Du ... zum Arzt gehen!
1) sollst 2) darfst 3) mußst 4) können
- A 27. Hier ... man Radio – und Fernsehapparate.
1) verkaufen 2) verkauft 3) verkaufe 4) verkaufst
- A 28. Sie hatte viele ... Erlebnisse.
1) schwer 2) schwere 3) schwerer 4) schweren
- A 29. Die Lehrerin gab zwei ... Aufgaben.
1) neuen 2) neu 3) neue 4) neuer
- A 30. Dieses Mädchen war das ... unter uns.
1) schönste 2) schöner 3) schön 4) am schönsten
- A 31. Stella spricht Deutsch ... als Micaela.
1) gut 2) der beste 3) besser 4) am besten
- A 32. Ich gewöhne mich allmählich ... diesen Ort.
1) für 2) zu 3) vor 4) an
- A 33. Ich friere ... den Beinen.
1) bei 2) auf 3) über 4) an
- A 34. Ich ... erst gestern ..., und heute arbeite ich schon.
1) habe angekommen 2) kam ... an
3) bin angekommen 4) bin angekommen
- A 35. Mein Bruder war ... fähig.
1) zur Mathematik 2) nach Mathe 3) an Mathematik 4) in Mathematik

- A 36. Er bestellt ... Kaffee.
1) sich 2) dich 3) sie 4) uns
- A 37. Walter, ... dich doch!
1) beruhigen 2) beruhigt 3) beruhige 4) beruhigst
- A 38. Er sagte manches, ... mich wunderte.
1) daß 2) wie 3) wann 4) was
- A 39. ... der Herbst beginnt, fliegen die Vögel nach dem Süden.
1) Als 2) Wenn 3) Nachdem 4) Wann
- A 40. Der Vater ging eine Zeitung ...
1) zu kaufen 2) kaufen 3) kauft 4) gekauft
- A 41. Ich habe vergessen, wann der Kölner Dom ...
1) gebaut hat 2) gebaut wird 3) gebaut wurde 4) bauen wird
- A 42. Der Text ... aus dem Deutschen ...
1) wird übersetzen 2) kann übersetzen 3) wurde übersetzt 4) wurde übersetzen
- A 43. Die Mutter trug das ... Kind ins Bett.
1) eingeschlafene 2) eingeschlafener 3) eingeschlafenen 4) einschlafen
- A 44. Ich habe mir ein Kleid nähen ...
1) lassen 2) gelassen 3) läßt 4) lasse
- A 45. Der Text ... heute zu übersetzen.
1) hat 2) haben 3) ist 4) sind
- A 46. Dein ... Kleid sieht sehr schön aus, es gefällt mir sehr.
1) langweiliges 2) fleißiges 3) neues 4) komisches
- A 47. Du sollst dich um die Kleider mehr ...
1) kümmern 2) sorgen 3) genießen 4) erziehen
- A 48. Alle Schüler meiner Klasse haben ... Meinungen.
1) körperliche 2) verschiedene 3) unterschiedliche 4) starke
- A 49. Die Sache will nicht ...
1) werden 2) klappen 3) zweifeln 4) erfüllen
- A 50. Ich bin auf meine zukünftige Arbeit ...
1) verlegt 2) versteckt 3) gespannt 4) gepflegt

Тест по немецкому языку № 2.

Часть 1. Чтение.

Задания А 11 – А 15. Прочитайте следующий текст № 1 и ответьте на вопросы, следующие за текстом, выбрав один из предложенных вариантов ответа. Отметьте свой выбор в бланке ответов.

Текст 1.

Erich Kästner

Das Doppelte Lottchen

Erstes Kapitel

Kennt ihr eigentlich Seebühl? Das Gebirgsdorf Seebühl? Nein? Nicht? Merkwürdig, - keiner, den man fragt, kennt Seebühl! Womöglich gehört Seebühl am Buhlsee zu den Ortschaften, die ausgerechnet nur jene Leute kennen, die man nicht fragt? Wundern würde mich's nicht. So etwas gibt's.

Nun, wenn ihr Seebühl am Buhlsee nicht kennt, könnt ihr natürlich auch das Kinderheim in Seebühl am Buhlsee nicht kennen, das bekannte Ferienheim für kleine Mädchen. Schade. Aber es macht nichts. Kinderheime ähneln einander wie Vierpfundbrote oder Hundsveilchen; wer eines kennt,

kennt sie alle. Und wer an ihnen vorüberspaziert, könnte denken, es seien riesengroße Bienenstöcke. Es summt von Gelächter, Geschrei, Getuschel und Gekicher. Solche Kinderheime sind Bienenstöcke des Kinderglücks und Frohsinns.

Am Nachmittag werden zwanzig „Neue“ erwartet. Zwanzig kleine Mädchen aus Süddeutschland. Werden ein paar Zieraffen dabei sein? Ein paar Klatschbasen? Womöglich uralte Damen von dreizehn oder gar vierzehn Jahren? Werden sie interessante Spielsachen mitbringen? Hoffentlich ist ein großer Gummiball drunter? Trudes Ball hat keine Luft mehr. Und Brigitte rückt ihren nicht heraus. Sie hat ihn im Schrank eingeschlossen. Ganz fest. Damit ihm nichts passiert. Das gibt's auch.

Da hupt es! „Sie kommen!“ Der Omnibus rollt die Straße entlang, biegt vorsichtig in die Einfahrt und hält. Der Chauffeur steigt aus und hebt fleißig ein kleines Mädchen nach dem anderen aus dem Wagen.

Zum Schluß taucht, mit seinen Habseligkeiten, im Rahmen der Wagentür das zwanzigste kleine Mädchen auf. Ein ernst dreinschauendes Ding. Der Chauffeur streckt bereitwillig die Arme hoch.

Die Kleine schüttelt den Kopf, dass beide Zöpfe schlenkern. „Danke nein!“, sagt sie höflich und bestimmt und klettert, ruhig und sicher, das Trittbrett herab. Unten blickt sie verlegen lächelnd in die Runde. Plötzlich macht sie große, erstaunte Augen. Sie starrt Luise an! Nun reißt auch Luise die Augen auf. Erschrocken blickt sie der Neuen ins Gesicht!

Die anderen Kinder und Fräulein Ulrike schauen erstaunt von einer zur anderen. Der Chauffeur schiebt die Mütze nach hinten, kratzt sich am Kopf und kriegt den Mund nicht wieder zu. Weswegen denn?

Luise und die Neue sehen einander zum Verwechseln ähnlich! Zwar, eine hat lange Locken und die andere streng geflochtene Zöpfe – aber das ist auch wirklich der einzige Unterschied!

Da dreht sich Luise um und rennt, als werde sie von Löwen und Tigern verfolgt, in den Garten.

A 11. Kennt ihr eigentlich Seebühl?

- 1) Es ist ein Ferienheim, wie sie alle sind.
- 2) Keiner, den man fragt, kennt Seebühl.
- 3) Das ist eine Stadt, die alle kennen.
- 4) Seebühl ist eine Stadt am Rhein.

A 12. Was für ein Kinderheim liegt in Seebühl?

- 1) Bei diesem Gebirgsdorf liegt ein Ferienheim für kleine Mädchen.
- 2) Es ist ein Kinderheim, wie sie alle sind.
- 3) Es ist ein Ferienheim für Jungen und Mädchen.
- 4) In Seebühl liegt das Kinderheim für die Kinder aus Wien.

A 13. Warum waren einige Mädchen am Nachmittag misstraurisch.

- 1) Sie meinten, dass Klatschbasen und Zieraffen aus Deutschland kommen.
- 2) Sie erwarteten die „Neuen“ mit Angst.
- 3) Die Mädchen waren erschrocken.
- 4) Luise, Trude und Brigitte waren immer misstraurisch.

A 14. Warum drehte sich Luise um und rannte in den Garten?

- 1) weil Luise sehr erschrocken war
- 2) weil sie verlegen war
- 3) weil Luise auf einen anderen Autobus gewartet hatte
- 4) weil Luise und das neue Mädchen einander zum Verwechseln ähnlich sahen

A 15. Worin bestand der einzige Unterschied zwischen Luise und dem „Neuen“?

- 1) Es bestand überhaupt keinen Unterschied.
- 2) Luise war hoch von Wuchs und das „Neue“ – klein.
- 3) Eine hatte lange Locken und die andere streng geflochtene Zöpfe.
- 4) Luise war neun Jahre alt und das „Neue“ war noch junger.

Задания А 16 – А 20. Прочитайте следующий текст № 2 и дополните фразы с выбором одного из предложенных вариантов ответа.

Текст 2.

Die Jugend von Heute

Jung sein heißt nach neuen Ideen und Lebensformen suchen, heißt anzustürmen gegen die Mauern, die aus der Sicht der Jugendlichen von der älteren Generation geschaffen worden sind. Das Schlagwort „die heutige Jugend“ ist meist kein Begriff des Zeitraumes, sondern eine negative Bewertung. Aber gerade diese „heutige Jugend scheint ihren Eltern einiges voraus zu haben. Vor allem denkt und fühlt sie internationaler. Es gibt viele Zeichen dafür, daß die heutige Jugend die Brücken über Ländergrenzen hinwegschlägt, wie z.B. gemeinsame Aktionen, dieselben Melodien, die gleichen Probleme. Sie pflegen Brieffreundschaften, wobei sie sich, ohne einander einmal gesehen zu haben, ihre Gedanken und Ideen anvertrauen, sie diskutieren miteinander, wenn sie in Gastfamilien aufgenommen werden. Und das halte ich für wichtig für das weitere Leben auf diesem Planeten.

Die Jugendlichen sind heute unabhängiger und selbstbewußter geworden. Sie sind besser auf die Zukunft vorbereitet als frühere Generationen. Sie haben gelernt, aktiv zu sein und ihre Angelegenheiten selbst in die Hand zu nehmen. Sie haben das Lernen gelernt.

Heute genießen die Jugendlichen den Vorteil einer besseren Bildung. Diese Bildung gibt ihnen die Möglichkeit, direkt an der Wirtschaft und an der Politik teilzunehmen und dadurch den eigenen Wohlstand zu verbessern. Durch diese Bildung ist die Jugend in gewisser Weise freier geworden.

Ganz oben an der Liste der Wünsche für die Zukunft steht bei den meisten der Beruf – und das quer durch alle Schichten, und zwar nicht als Traumvorstellung, sondern als Möglichkeit, auf eigenen Füßen zu stehen.

Einen wichtigen Platz im Wertesystem der Jugendlichen nehmen die moralischen Eigenschaften der Persönlichkeit ein. Geschätzt werden: Sinn für Humor, Toleranz und gute Erziehung, Einfühlungsvermögen und Lebensfreude.

Junge Leute haben auch viele Probleme zu lösen. Damit sind sowohl ihre spezifischen, als auch allgemeingültige, die auch sie betreffen, gemeint.

Schulleistungen, Hausaufgaben, Taschengeld, Hilfe zu Hause, Ausgang abends, Rauchen und Alkohol – das ist nur ein Ausschnitt aus einer langen Liste. Die werden doch mit der Zeit bei jedem einzelnen auf seine Weise gelöst. Viel schlimmer ist es mit der Arbeitslosigkeit, Kriminalität und Entfremdung der Menschen untereinander, Vereinsamung des einzelnen in der Masse.

A 16. Die Jugend von heute ...

- 1) denkt und fühlt internationaler und hat das Lernen gelernt
- 2) schafft keine Brücken über Ländergrenzen
- 3) ist kein negativer Begriff
- 4) sucht keine neue Ideen und Lebensformen

A 17. Die Jugendlichen sind besser als frühere Generationen auf die Zukunft vorbereitet, ...

- 1) weil sie in den Gastfamilien der anderen Länder gewohnt haben
- 2) damit sie aktiver lernten
- 3) weil sie heute unabhängiger und selbstbewusster geworden sind
- 4) weil sie gemeinsame Probleme gelöst haben

A 18. Die bessere Bildung gibt den Jugendlichen die Möglichkeit, ...

- 1) auf eigenen Füßen zu stehen
- 2) andere Länder zu besuchen
- 3) die Hochschulbildung zu bekommen
- 4) sich besser auf die Zukunft vorzubereiten

A 19. Humor, Toleranz und gute Erziehung sind...

- 1) Lebensfreude und Glück
 - 2) moralische Eigenschaften der Jugend
 - 3) Probleme der Jugend von heute
 - 4) spezielle und allgemeingültige Begriffe
- A 20. Viele Probleme, die die heutige Jugend betreffen, sind ... verbunden.
- 1) mit Humor und Toleranz
 - 2) von Anfang an
 - 3) mit Rauchen, Kriminalität, Arbeitslosigkeit
 - 4) aus einer langen Liste

Часть 2. Лексика и грамматика.

Задания А 21 – А 50. Дополните следующие ниже предложения, выбрав один из предложенных вариантов решения. Отметьте свой выбор в бланке ответов.

- A 21. Er ... gestern früh zur Arbeit.
- 1) ging
 - 2) gingt
 - 3) geht
 - 4) gehen
- A 22. Nach ... gehe ich an eine Hochschule.
- 1) der Schulabschluss
 - 2) den Schulabschluss
 - 3) dem Schulabschluss
 - 4) des Schulabschlusses
- A 23. Thomas, stell doch die Vase ... den Tisch.
- 1) zu
 - 2) auf
 - 3) gegen
 - 4) gegenüber
- A 24. Das Buch ... steht im Regal.
- 1) der Lehrer
 - 2) dem Lehrer
 - 3) den Lehrer
 - 4) des Lehrers
- A 25. Der Arzt gab ... ein Medizinschein.
- 1) dem Kranken
 - 2) der Kranke
 - 3) des Krankens
 - 4) den Kranken
- A 26. Er ... noch zu Hause sein.
- 1) darf
 - 2) kann
 - 3) willst
 - 4) mag
- A 27. Im Sommer ... es leider viele Mücken.
- 1) gibt
 - 2) geben
 - 3) gebt
 - 4) gibst
- A 28. Bei ... Gelegenheit übte ich Deutsch.
- 1) passender
 - 2) passendem
 - 3) passenden
 - 4) passendes
- A 29. Wo ist denn dein ... Fernseher.
- 1) altem
 - 2) altes
 - 3) alte
 - 4) alter
- A 30. Mein Freund studiert ...
- 1) der beste
 - 2) besser
 - 3) am besten
 - 4) gut
- A 31. Meine ... Schwester ist Lehrerin.
- 1) alte
 - 2) am ältesten
 - 3) älter
 - 4) ältere
- A 32. In der Dunkelheit tastete ich lange ... jedem Gegenstand.
- 1) vor
 - 2) zu
 - 3) nach
 - 4) aus
- A 33. Ich machte mich mit der ganzen Kraft ... die Arbeit.
- 1) an
 - 2) auf
 - 3) mit
 - 4) nach
- A 34. Wir ... unsere Freunde aus Italien im Juni ...
- 1) haben erwartet
 - 2) haben erwarten
 - 3) sind erwartet
 - 4) sind erwarten
- A 35. Das Mädchen war ... sehr ähnlich.
- 1) seine Schwester
 - 2) seinem Schwester
 - 3) seiner Schwester
 - 4) sein Schwester
- A 36. Die Schüler haben ... diesen neuen Film angesehen.
- 1) 1) uns
 - 2) dir
 - 3) sich
 - 4) mir
- A 37. Kurt, ..., bitte, das Auto langsamer.
- 1) fahre
 - 2) fähre
 - 3) fahrt
 - 4) fahren
- A 38. Die Familie, ... ich in Hamburg zwei Wochen wohnte, besucht mich in diesem Jahr.
- 1) an die
 - 2) bei die
 - 3) von der
 - 4) bei der
- A 39. Das ist ein Flugzeug, ... wir fliegen können.

- 1) mit dem 2) auf dem 3) an der 4) zu dem
- A 40. Er blieb nicht in der Stadt ...
1) zu wohnen 2) wohnen 3) gewohnt 4) gewohnt hat
- A 41. Das weltbekannte Drama „Faust“ wurde 1808 – 1831 ... geschrieben.
1) der große Goethe 2) vom Großen Goethe
3) mit großen Goethe 4) zum großen Goethe
- A 42. Das Lied ... von allen Schülern ...
1) wird singen 2) werden singen
3) wird gesungen 4) wird gesungen worden
- A 43. Der Wissenschaftler interessiert sich für die ... Geheimnisse der Natur.
1) unerforschte 2) unerforschten 3) unerforschter 4) unerforschtes
- A 44. Er möchte den Wagen waschen ...
1) können 2) müssen 3) sollen 4) lassen
- A 45. Wir ... den Text zu übersetzen.
1) sind 2) haben 3) bin 4) hat
- A 46. Die Lehrer in der Schule loben oft Hans – Dieter. Er lernt sehr gut und die Schulsachen dieses ... Jungen sind immer in bester Ordnung.
1) lustigen 2) schönen 3) tapferen 4) fleißigen
- A 47. Diese Schülerinnen ... als ordentliche Mädchen.
1) gelten 2) halten 3) sprechen 4) erfahren
- A 48. Die Industrialisierung führt zur ... der Natur.
1) Reichtum 2) Sauberkeit 3) Verschmutzung 4) Umweltschutz
- A 49. Ich ... sie an ihren Gang.
1) träumte 2) erfuhr 3) hielt 4) erkannte
- A 50. Wir ... dem Lehrer, dass er zu streng mit uns war.
1) scherzten 2) erwiderten 3) folgten 4) begannen

К разделу № 1: Чтение и письменный перевод технической литературы.

**1.1. БАНК ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

2-ой Комплект тестовых заданий.

ТЕСТ № 1

I. Прочитайте внимательно текст.

ENERGIE UND IHRE FORMEN

Energie besitzt die Fähigkeit, Arbeit zu leisten. Energie ist mechanischer Arbeit gleichwertig und kann in diese umgewandelt werden. Auch der umgekehrte Vorgang ist möglich. Darum wird die Energie in den gleichen Einheiten wie die Arbeit gemessen. Diese beiden Maßeinheiten stehen in einem bestimmten Verhältnis zueinander. Eine der Energieformen ist auch die Wärmeenergie. Neben der Wärmemenge und der mechanischer Arbeit stellt die Physik zahlreiche weitere Größen, die sie als Energieformen betrachtet. Zunächst sind die elektrische und magnetische Energie zu nennen. Weiter sprechen wir von Lichtenergie und von chemischer Energie, die aber beide nichts anders sind, als besondere Formen der elektrischen Energie. Bei jeder neuen physikalischen Erscheinung besteht die Möglichkeit, daß dabei unbekannte Energieformen auftreten. Ein Beispiel dafür ist die Entdeckung der Atomenergie.

Unter diesen Energieformen ist besonders die Entdeckung des 20. Jahrhunderts zu erwähnen. Es handelt sich um eine neue Energieart - Laserenergie. Laser sind Lichtstrahlen einer hohen Intensität und einer ganz bestimmten Wellenlänge. Sie werden vielfach verwendet. Das Laser-Lichtbündel besitzt z. B. die Eigenschaft, daß man über diesen Strahl gleichzeitig 12 Millionen Telefongespräche oder 12 000 Fernsehsendungen übertragen kann. Von besonderer Bedeutung werden die Laser für die Nachrichtenübermittlung nicht nur auf der Erde, sondern auch im Weltraum sein. Bündelt man die Laserstrahlen stark, so dringen sie fast ohne Energieverlust in die Tiefen des Weltalls ein.

1. Выберите предложения, соответствующие содержанию текста, и отметьте знаком «+».

1. Die Energie besitzt die Fähigkeit, Arbeit zu verrichten.
2. Die Energie in einem geschlossenen System ist nicht konstant.
3. Man kann die elektrische Energie in mechanische Energie umwandeln.
4. Die Energie und die Arbeit werden in gleichen Einheiten gemessen.
5. Die Wärmeenergie wird aus dem Strom erzeugt.
6. Die Energie ist in verschiedenen Formen zu beobachten.
7. Unbekannte Energieform kann man bei einem physikalischen Vorgang entdecken.
8. Die Laserenergie wurde in diesem Jahrhundert entdeckt.
9. Laser sind Lichtstrahlen hoher Intensität.
10. Laser werden in vielen Gebieten der Technik verwendet.

3. Из предлагаемых вариантов выберите нужный:

11. Er ... eine Prüfung.
1) ist 2) hat 3) sind 4) haben
12. Die wichtigsten Leiter . . . Metalle.
1) ist 2) sein 3) sind 4) bin
13. Bald ... das Studium der Naturressourcen der Erde aus dem Kosmos notwendig.
1) werden 2) werdet 3) wird 4) wirst
14. Das Werk ... den Bau einer neuen Werkhalle.
1) planet 2) plant 3) planen 4) planst
15. Der Professor ... eine interessante Vorlesung.
1) haltet 2) halt 3) halten 4) hältst
16. Früher ... er Schlosser.
1) sein 2) haben 3) ist 4) war
17. Dieser Tag ... wie gewöhnlich.
1) beginnen 2) begann 3) begonnen 4) begannt
18. Die Studenten ... diesen Text ohne Wörterbuch übersetzen.
1) werden 2) wird 3) geworden 4) wird
19. Wir haben unsere Freunde aus Italien im Juli erwartet, aber sie ... erst im August gekommen.
1) ist 2) hat 3) sind 4) haben
20. Er ... die Spannung im Stromkreis messen.
1) muß 2) müssen 3) muß 4) müßt
21. Man ... den Stromkreis durch den Schalter schließen.
1) sollen 2) mögen 3) soll 4) magst
22. Mein Freund studiert ... als ich.
1) gut 2) der beste 3) am besten 4) besser
23. Das ... unserer Auditorien ist die Aula.
1) hell 2) heller 3) am hellsten 4) hellste
24. In unserem Betrieb erzeugt ... Meßgeräte und Funkanlagen.
1) sie 2) sich 3) man 4) unser
25. Der Student fragt „... man herein?“
1) Dürfen 2) Darfst 3) Dürft 4) Darf
26. Es ist notwendig, die Stromstärke im Stromkreis ...
1) zu messen 2) messen 3) gemessen 4) meßt
27. In der ganzen Welt arbeiten Wissenschaftler und Forscher daran, den Wirkungsgrad ...

- 1) zu verbessern 2) verbessert
3) verbessern 4) verbesserten
- 28.... Halbleiter zu benutzen, kann die Elektronik nicht existieren.
1) Mit 2) Um 3) Statt 4) Ohne
- 29.Ein Körper, ... sich positive und negative elektrische Ladungen ausgleichen, ist neutral.
1) der 2) auf dem 3) in dem 4) indem
- 30.Wir befriedigen den Energiebedarf, ... wir neue Kraftwerke bauen.
1) in dem 2) ob 3) damit 4) indem
- 31.Glas und künstliche Stoffe, ... als gute Isolatoren gelten, verwendet man in der Technik sehr oft.
1) daß 2) die 3) denen 4) da
- 32.Zur Zeit ... 800 MW-Turbinen
1) werden ... herstellen 2) wird ... herstellen
3) werden ... hergestellt 4) werde ... herstellen
- 33.Viele Kraftwerke ... in Sibirien
1) sind ... errichtet 2) ist ... errichtet
3) werden ... errichten 4) errichten
- 34.Der Versuch ... noch einmal
1) muß ... wiederholen 2) müssen ... wiederholen
3) muß ... wiederholt werden 4) mußte ... wiederholen
- 35.Wir ... dieses neue Projekt
1) sind ... zu besprechen 2) haben ... zu besprechen
3) werden ... besprochen 4) wurden ... besprochen
- 36.Die Atomenergie ... weitgehend in der Energetik
1) haben ... zu nutzen 2) hat ... zu nutzen
3) sind ... zu nutzen 4) ist ... zu nutzen
- 37.Der Plan ... vorfristig erfüllen.
1) läßt 2) läßt sich 3) lassen sich 4) gelassen
- 38.Der Lehrer ... uns diesen Versuch wiederholen.
1) ließ 2) läßt sich 3) lassen 4) gelassen
- 39.Er saß ... am Tisch.
1) gelesen 2) lesen 3) lesend 4) lesender
- 40.Die ... Gäste werden in der Stadt drei Tage verbringen
1) angekommen 2) ankommend
3) ankommenden 4) ankommen
- 41.Unermüdlich ... , werden wir viele Erfolge erzielen.
1) arbeiten 2) gearbeitet 3) arbeitend 4) arbeitet
- 42.Die ... Luft ist für die Gesundheit des Menschen gefährlich.
1) verunreinigte 2) verunreinigen
3) verunreinigt 4) verunreinigende
43. ... hörten die Studenten die Vorlesung des Professors N. zu.
1) Interessiert 2) Interessieren
3) Interessierende 4) Interessierenden
44. Legierungen, aus zwei Metallen ... , verwendet man überall.
1) aufbauen 2) aufbauend
3) aufgebauten 4) aufgebaut
45. Das erste mit Atomkraft ... Kraftwerk wurde 1954 gebaut.
1) betrieben 2) betriebene 3) betreiben 4) betreibend
46. Die in einem Leiter ... Wärme ist von der Größe seines Widerstands abhängig.
1) entstehen 2) entstanden
3) entstehende 4) entstehenden
47. Die in diesem Betrieb ... Geräte werden überall verwendet.

- 1) herzustellenden 2) herstellen
 3) herstellend 4) hergestellt
48. Das ... Werkstück liegt auf der Werkbank.
 1) bearbeiten 2) bearbeitet
 3) zu bearbeitende 4) bearbeitet
49. In der Höhe «h» ... der Luftdruck «p».
 1) sein 2) sei 3) seid 4) sind
50. Dieses Gerät arbeitet so schlecht, als ob seine Bestandteile versagt
 1) hätten 2) haben 3) hat 4) hast

TEST № 2

1. Прочитайте внимательно текст.

KRAFTWERKE DER ZUKUNFT

In der ganzen Welt suchen Wissenschaftler nach neuen Energiequellen, denn die Entwicklung der Energiewirtschaft hängt nicht nur von der Erweiterung der vorhandenen, sondern auch von der Ausnutzung neuer Energiequellen ab.

Die Vorräte der verschiedenen Energiequellen sind auf unserem Planeten phantastisch groß. Neben den klassischen Energieträgern stehen der Menschheit noch weitere unermessliche Energiequellen zur Verfügung. Eine der neuen Energiequellen ist die Atomenergie.

Das erste Atomkraftwerk der Welt wurde im Jahre 1954 in Betrieb genommen. Heute werden Atomkraftwerke in vielen Ländern gebaut.

D

och die Wissenschaft sucht auch nach anderen Möglichkeiten der Energieerzeugung.

Es wird in der letzten Zeit immer mehr von Sonnen-, Wind-, Gezeiten- und Erdwärmekraftwerken gesprochen und geschrieben. In verschiedenen Ländern werden solche Kraftwerke geplant und gebaut.

Die Geschichte der Technik kennt zahlreiche Versuche |der Sonnenenergieausnutzung. Doch erst in den letzten Jahrzehnten wurden besonders intensive Forschungen auf dem Gebiete der Heliotechnik durchgeführt.

Es wird auch an dem Problem der unmittelbaren Umwandlung von Sonnenenergie in Elektroenergie gearbeitet. Von großem Interesse sind hier in erster Linie die Halbleiterkraftwerke. Ihr Aufbau ist einfach, und sie ermöglichen eine unmittelbare Umwandlung von Sonnenenergie in elektrische Energie.

2. Выберите предложения, соответствующие содержанию текста, и отметьте знаком «+».

1. Neue Energiequellen sind für die Menschheit von großer Bedeutung.
2. Die Energiewirtschaft hängt von den Energiequellen ab.
3. Auf unserem Planeten gibt es nur wenige Vorräte der Mineralien.
4. Heute werden die Atomkraftwerke nirgends gebaut.
5. Sonnen-, Wind-, Gezeiten und Erdwärmekraftwerke sind schon in einigen Ländern errichtet.
6. Die Forschungen im Gebiet der Sonnenteknik werden überhaupt nicht durchgeführt.
7. In vielen Ländern wird die Sonnenenergie immer intensiver ausgenutzt.
8. Die Sonnenenergie kann man in elektrische Energie direkt umwandeln.
9. Die Halbleiterkraftwerke rufen besonderes Interesse hervor.

10. Der Aufbau eines Halbleiterkraftwerkes ist sehr kompliziert.

3. Из предлагаемых вариантов выберите нужный:

11. Die Studenten ... heute eine Vorlesung in Physik.
1) haben 2) hat 3) habt 4) hast
12. Chemisch reines Wasser ... ein guter Isolator.
1) bist 2) sein 3) ist 4) sind
13. Du ... Ingenieur Elektriker.
1) werden 2) wirst 3) wird 4) werdet
14. Die Spannung ... nur 10 Volt.
1) beträgt 2) betragt 3) betragen 4) beträgst
15. Der Student ... ein interessantes Buch
1) lesen 2) lest 3) lese 4) liest
16. M. W. Lomonossow ... zur Erforschung der Elektrizität einen großen Beitrag.
1) leisten 2) leistet 3) leistetest 4) leistete
17. Die Studenten ... an der Konferenz ...
1) teilnehmen 2) nahmen ... teil
3) nehme ... teil 4) teilgenommen
18. Der Laborant ... Meßgeräte in den Stromkreis einschalten.
1) wurde 2) wird 3) werden 4) wirst
19. Die Studenten ... den Text abgeschrieben.
1) ist 2) hat 3) haben 4) sind
20. Man ... diese zwei Geräte noch heute reparieren.
1) muß 2) müssen 3) muß 4) müßt
21. Wir ... einige komplizierte Probleme besprechen.
1) kannst 2) muß 3) können 4) kann
22. Diese Übung ist ... als die erste.
1) schwieriger 2) schwierig
3) am schwierigsten 4) die schwierigste
23. Die ... Studenten studieren die englische Sprache.
1) viel 2) mehr 3) meisten 4) am meisten
24. In diesem Betrieb kämpft ... um eine hohe Arbeitsproduktivität.
1) sich 2) wir 3) man 4) es
25. Man ... den Arbeitsprozeß automatisieren.
1) müssen 2) müßt 3) muß 4) muß
26. Es ist fast unmöglich, alle Anwendungsbereiche des Lasers ...
1) aufzuzählen 2) aufzählen
3) aufgezählt 4) zu aufzählen
27. Die Elektrizität hat die Eigenschaft, den Leiter ...
1) erwärmt 2) zu erwärmen
3) erwärmen 4) erwärme
28. ... Brennstoffe weit zu transportieren, verbrennt man sie an Ort und Stelle und leitet als elektrischen Strom weiter.
1) Ohne 2) Damit 3) Um 4) Statt
29. ... ich die Mittelschule absolviert hatte, trat ich in die Uni ein.
1) Ob 2) Nachdem 3) Weil 4) Obwohl
30. Glas und Seide sind Stoffe. ... Elektrizierung durch einfache Reibung möglich ist.
1) die 2) weil 3) deren 4) ob
31. ... wir wenig Zeit hatten, besuchten wir kein Lektorium.
1) Da 2) Damit 3) Daß 4) Indem

32. In diesem Laboratorium ... an einem interessanten Problem ...
 1) wird ..gearbeitet 2) werden ... arbeiten
 3) haben ... gearbeitet 4) wird ... arbeiten
33. Der Elektromotor ... schon lange ...
 1) sind angeschlossen 2) werden angeschlossen
 3) wird angeschlossen 4) ist angeschlossen
34. Alle Energiequellen ... nur zu friedlichen Zwecken
 1) muß ... ausgenutzt werde 2) sollen ... ausnutzen
 3) sollen ... ausgenutzt werden 4) kann ... ausnutzen
35. Man ... die Atomenergie als eine neue Energiequelle
 1) hat ... zu betrachten 2) sind ... zu betrachten
 3) haben ...betrachtet 4) waren ... zu betrachten
36. Das Aluminium ... in der Flugzeugindustrie
 1) ist ... zu nutzen 2) sind ... zu nutzen
 3) hat ... zu nutzen 4) haben ... zu nutzen
37. Er ... alles an seinem Ort.
 1) kommt 2) ist 3) liebt 4) ließ
38. Dieses Problem ist sehr kompliziert. Es ... nicht lösen.
 1) ist 2) Läßt 3) hat 4) läßt sich
39. Der Student stand an der Tafel
 1) lösender 2) gelöst 3) lösend 4) lösen
40. Die ... Studenten sitzen im Lesessal.
 1) lesenden 2) lesend 3) gelesen 4) lesen
41. Silber und Kupfer. eine hohe Leitfähigkeit ... , sind die besten Leiter unter den Metallen.
 1) besitzend 2) besitzenden 3) besitzt 4) besitzen
42. Die ... Elektroenergie ist ziemlich teuer.
 1) erzeugt 2) erzeugt 3) erzeugend 4) erzeugen
43. ... setzte er seine Arbeit fort.
 1) Zurückkehren 2) Zurückgekehrt
 3) Zurückgekehrter 4) Zurückkehrend
44. Die Technik, von uns selbst ..., umgibt uns.
 1) schaffen 2) schaffend 3) geschaffen 4) geschaffene
45. Das unter der Leitung von Ingenieur N... Modell war von großer Bedeutung.
 1) entwickelt 2) entwickelte
 3) entwickeln 4) entwickelnd
46. Der in diesem Laboratorium ... Student ist mein Freund.
 1) arbeiten 2) arbeitend 3)arbeitende 4) gearbeitet
47. Die von Reaktor ... Wärme kann benutzt werden.
 1) abzuleitende 2) ableitend
 3) abgeleitet 4) ableiten
48. Die ... Stromstärke ist von großer Bedeutung.
 1) messen 2) zu messende
 3) messend 4) gemessen.
49. Ohne Sauerstoff ... das Leben auf der Erde unmöglich.
 1) sein 2) war 3) sind 4) wäre
50. Der Körper K ... sich in einem luftleeren Rohr.
 1) befinden 2) befinde 3) befunden 4) befanden

К разделу № 1: Чтение и письменный перевод технической литературы.

1.2. БАНК ТЕКСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ АННОТИРОВАНИЯ И РЕФЕРИРОВАНИЯ ТЕКСТОВ.

Вариант № 1

2.1. Прочитайте текст, придумайте заглавие к нему. Передайте основное содержание текста, используя фразы, характерные для стиля написания аннотаций и рефератов.

In diesem Beitrag(Artikel) handelt es sich um ... (Akk.) – В этой статье речь идёт о

Hier geht es um ... Akk. – Здесь речь идёт о

Der Verfasser (der Autor) beschreibt – Автор описывает

Es wird von ... (Dat.) ausführlich mitgeteilt. – Подробно сообщается о

Es wird ... ausführlich beschrieben. – Подробно описывается

Es wird ... behandelt. – Рассматривается

Es wird ... kurz gesagt. – Кратко говорится

Es wird ... erläutert. – Объясняется

Es wird ... gezeigt. – Показывается (Приводится)

Es wird ... dargestellt,dargelegt. – Изображается

Eine besondere Aufmerksamkeit wird ... (Dat.) geschenkt (ein besonderes Augenmerk wird gelegt

auf (Akk.) – Особое внимание уделяется

Von besonderem Wert (Interesse) ist /sind/... - Особый интерес представляет /ют/... .

Der vortiegende Beitrag – Данная статья

Der nachfolgende Artikel

(die nachfolgende Arbeit,Stadie) – следующая статья (работа, исследование)

Es wurde ... untersucht. / Untersuchungen wurden durchgeführt – Было исследовано

Es wurde ... angewandt (eingesetzt,verwendet) – Применялось

Es wurde ... erreicht (erzielt). – Достигнуто.

Es wird für (Akk.) ... bestimmt – Предназначается для ...

Es wird an (Akk.) ... orientiert – Ориентируются на ...

GEWINNUNG VON ELEKTRISCHER ENERGIE

Elektrische Maschinen haben die Aufgabe, mechanische Energie in elektrische und umgekehrt elektrische Energie in mechanische umzuwandeln. Im ersten Fall spricht man von Generatoren, im zweiten von Elektromotoren. Nach der Art der erzeugten oder verwendeten elektrischen Spannung unterscheidet man Wechselstrommaschinen und Gleichstrommaschinen.

Die Wirkungsweise der elektrischen Maschinen beruht auf den physikalischen Erscheinungen des Elektromagnetismus und der elektromagnetischen Induktion.

Wasserkraftwerke gewinnen elektrische Energie aus der Bewegungsenergie strömender Wassermassen. Diese Energie ist die billigste aus allen anderen. Kohlenkraftwerke nutzen dazu die Verbrennungswärme aus. Die Dynamomaschinen (Generatoren) der Kraftwerke verbrauchen Bewegungsenergie und spenden elektrische Energie, die durch Kabel abgeführt wird.

Die Dynamomaschine besitzt starke Elektromagnete, die Feldmagnete genannt werden. Die Feldmagnete werden mit Gleichstrom erregt, den die Dynamomaschine meist selbst erzeugt.

Riesige Generatoren sind in Kraftwerken und Elektrizitätswerken zu finden. Auch in großen Betrieben, die ihren elektrischen Energiebedarf selbst erzeugen, können wir Dynamomaschinen sehen. In Kraftwagen ist immer eine kleine Dynamomaschine als "Lichtmaschine" eingebaut. Sie liefert den Strom für die Scheinwerfer und ladet die Akkumulatorenbatterie auf. Die elektrische Fahrradbeleuchtung verwendet ebenfalls eine kleine Dynamomaschine. Auch bei manchen Taschenlampen, bei denen man z. B. einen Hebel bewegen muß, wird der Strom durch Induktion in einer Dynamomaschine erzeugt.

Вариант № 2

2.1. Прочитайте текст, придумайте заглавие к нему. Передайте основное содержание текста, используя фразы, характерные для стиля написания аннотаций и рефератов.

In diesem Beitrag(Artikel) handelt es sich um ... (Akk.) – В этой статье речь идёт о

Hier geht es um ... Akk. – Здесь речь идёт о

Der Verfasser (der Autor) beschreibt – Автор описывает

Es wird von ... (Dat.) ausführlich mitgeteilt. – Подробно сообщается о

Es wird ... ausführlich beschrieben. – Подробно описывается

Es wird ... behandelt. – Рассматривается

Es wird ... kurz gesagt. – Кратко говорится

Es wird ... erläutert. – Объясняется

Es wird ... gezeigt. – Показывается (Приводится)

Es wird ... dargestellt,dargelegt. – Изображается

Eine besondere Aufmerksamkeit wird ... (Dat.) geschenkt (ein besonderes Augenmerk wird gelegt

auf (Akk.) – Особое внимание уделяется

Von besonderem Wert (Interesse) ist /sind/... - Особый интерес представляет /ют/... .

Der vortiegende Beitrag – Данная статья

Der nachfolgende Artikel

(die nachfolgende Arbeit,Stadie) – следующая статья (работа, исследование)

Es wurde ... untersucht. / Untersuchungen wurden durchgeführt – Было исследовано

Es wurde ... angewandt (eingesetzt, verwendet) – Применялось

Es wurde ... erreicht (erzielt). – Достигнуто.

Es wird für (Akk.) ... bestimmt – Предназначается для ...

Es wird an (Akk.) ... orientiert – Ориентируются на ...

Das erste Kernkraftwerk in der Welt wurde im Jahre 1954 in der ehemaligen UdSSR erbaut und in Betrieb genommen. Dadurch wurde die Grundlage geschaffen, die Kernenergie für die Volkswirtschaft zu nutzen. Schon mehrere Jahre lang versuchen die Gelehrter und Forscher die Geheimnisse der Atome zu verstehen. So wurde auch die Radioaktivität entdeckt. Unter der Radioaktivität versteht man die Fähigkeit einiger Substanzen und Objekte radioaktive Strahlen auszuströmen. Diese Entdeckung liegt der modernen Atomphysik zugrunde.

Das Atom ist ein sehr kompliziertes System. Nach der Entdeckung des Neutrons versuchen die Physiker, Atomkerne mit Neutronen zu beschiessen. Die Uranatomkerne wurden unter dem Einfluss der Neutronen in zwei gleiche Teile gespalten. Dabei entstanden auch freie Neutronen, die weitere Uranatomkerne spalteten und eine Kettenreaktion verursachten. Dies führte zur enormen Freisetzung der Energie.

Für eine Kettenreaktion muss das vorhandene Uranstück eine bestimmte kritische Masse haben. Die Geschwindigkeit der Neutronen ist üblicherweise zu hoch und muss künstlich gebremst werden, damit die Kettenreaktion aufrechterhalten bleibt. Neutronen werden durch Graphitstäbe, schweres Wasser, Berillium gebremst.

Im laufenden Reaktor entsteht die Wärme, die in die Elektroenergie umgeformt wird. Das ist eigentlich die praktische Ausnutzung der Atomenergie. Heutzutage wird die Kernenergie nicht nur im Bereich Energieerzeugung, sondern auch in anderen Industriezweigen verwendet. Die heutigen Atomphysiker suchen nach neuen Möglichkeiten der Anwendung der Kernenergie.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

В ходе освоения разделов 1. Чтение и письменный перевод научно-технической литературы; 2. Аннотирование, реферирование – обучающиеся должны научиться:

а) основам функционального перевода, применяемого для сокращения или упрощения исходных текстов с целью извлечения нужной для магистра информации;

б) полному письменному переводу для передачи исходных текстов, содержание которых имеет настолько высокую значимость, что должно быть представлено в подробном виде;

в) знать и уметь анализировать лексико-грамматические особенности текста.

Особое внимание уделяется обработке полученной информации при переводе текстов: предусмотрены такие виды работ как аннотирование и реферирование текстов. Данные виды работы предусматривают развитие навыков чтения письменного перевода технической литературы, ориентированы на выработку умений извлечения основной информации по определенному алгоритму и последующего ее обобщения в устной и письменной аннотационной и реферативной формах, используя наиболее употребительные клише для обобщения информации.

При подготовке к зачету рекомендуется особое внимание уделить следующим вопросам:

1. ключевым выражениям и оборотам для передачи основного содержания на русском и немецком языках;

2. лексико-грамматическим и лексико-семантическим особенностям технического текста;

3. клише для обобщения информации;

4. алгоритм структурирования и стилевые особенности жанров технической литературы.

Закрепление всех вопросов, рекомендуемых для практических занятий, а также зачета, требует основательной самостоятельной подготовки.

Работа с литературой является обязательной. При этом рекомендуется привлечение дополнительных источников из Интернета. В случае возникновения определенных вопросов, обучающийся может обратиться к преподавателю за консультацией, как на практических занятиях, так и вне.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
Технический перевод

1. Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины является: совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции для решения задач профессиональной деятельности в процессе устного и письменного общения, а также для дальнейшего самообразования.

Задачей изучения дисциплины является: развитие навыков устной речи письменной речи для применения в сфере профессиональной коммуникации.

2. Структура дисциплины

2.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часов, 2 зачетных единицы.

2.2. Основные разделы дисциплины:

- 1 - чтение и письменный перевод научно-технической литературы;
- 2 – аннотирование, реферирование.

1. Планируемые результаты обучения (перечень компетенций)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций
ОК-5 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ПК-11 - готовность изучать научно-техническую информацию, отечественный и зарубежный опыт по тематике исследования в области ландшафтной архитектуры.

4. Вид промежуточной аттестации: зачет.

*Протокол о дополнениях и изменениях в рабочей программе
на 20__ - 20__ учебный год*

1. В рабочую программу по дисциплине вносятся следующие дополнения:

2. В рабочую программу по дисциплине вносятся следующие изменения:

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.,

Заведующий кафедрой _____

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Описание фонда оценочных средств (паспорт)

№ компетенции	Элемент компетенции	Раздел		Тема	ФОС
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	1. Чтение и письменный перевод технической литературы.	1.1. Особенности языка научно-технической литературы. Ознакомительное, просмотровое, поисковое чтение текстов.		Банк тестовых заданий.
ПК-11	готовность изучать научно-техническую информацию, отечественный и зарубежный опыт по тематике исследования в области ландшафтной архитектуры.	2. Аннотирование, реферирование.	2.1. Основные функции аннотации. 2.2. Виды рефератов.		Банк тестовых заданий.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Показатели	Оценка	Критерии
<p>Знать: (ОК-5)</p> <p>- иностранный язык в объеме, необходимом для получения профессиональной информации из зарубежных источников и элементарного общения на общем и профессиональном уровне; (ПК – 11)</p> <p>- иностранный язык в объеме, необходимом для изучения зарубежного опыта работы при работе с научно-технической литературой;</p> <p>Уметь: (ОК-5)</p> <p>- вести на иностранном языке</p>	зачтено	<p>Обучающийся знает иностранный язык в объеме, необходимом для изучения зарубежного опыта работы при работе с научно-технической литературой, общения на общем и профессиональном уровне; умеет вести на иностранном языке беседу-диалог общего характера, читать литературу по специальности с целью поиска информации без словаря, переводить тексты по специальности со словарем; владеет навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; навыками перевода, аннотирования и реферирования научно-технической литературы по профилю подготовки бакалавра.</p>

<p>беседу-диалог общего характера, читать литературу по специальности с целью поиска информации без словаря, переводить тексты по специальности со словарем; (ПК – 11)</p> <p>- использовать научно-техническую информацию на иностранном языке о природе леса с целью научного планирования мероприятий при проведении исследований по профилю подготовки;</p> <p>Владеть: (ОК-5)</p> <p>- навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. (ПК – 11)</p> <p>- навыками перевода, аннотирования и реферирования научно-технической литературы по профилю подготовки бакалавра.</p>	<p>не зачтено</p>	<p>Обучающийся не иностранный язык в объеме, необходимом для изучения зарубежного опыта работы при работе с научно-технической литературой, общения на общем и профессиональном уровне; не умеет вести на иностранном языке беседу-диалог общего характера, читать литературу по специальности с целью поиска информации без словаря, переводить тексты по специальности со словарем; не владеет навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; навыками перевода, аннотирования и реферирования научно-технической литературы по профилю подготовки бакалавра.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 35.03.10 "Ландшафтная архитектура" от «11» марта 2015 г. № 194.

для набора 2015 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для очной формы обучения от «13» июля 2015 г. № 475.

для набора 2017 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для очной формы обучения от «06» марта 2017 г. № 125.

Программу составила:

Карелина Елена Васильевна, старший преподаватель кафедры Ин.яз. _____

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры Ин.яз.

от «24» декабря 2018 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой Ин.яз. _____ А.В.Колистратова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий выпускающей кафедрой ВиПЛР _____ В.А.Иванов

Директор библиотеки _____ Т.Ф. Сотник

Рабочая программа одобрена методической комиссией ГП факультета

от «25» декабря 2018 г., протокол № 4

Председатель методической комиссии факультета _____ Н.Н.Наумова

СОГЛАСОВАНО:

Начальник
учебно-методического управления _____ Г.П. Нежевец

Регистрационный № _____

